

YUKON TERRITORY

TERRITOIRE DU YUKON

CANADA

CANADA

Whitehorse, Yukon

Whitehorse, Yukon

ORDER-IN-COUNCIL 1994/166

DÉCRET 1994/166

TERRITORIAL COURT ACT

LOI SUR LA COUR TERRITORIALE

Pursuant to section 59(a) of the *Territorial Court Act*, the Commissioner in Executive Council orders as follows:

Le Commissaire en conseil exécutif, conformément à l'article 59(a) de la *Loi sur la Cour territoriale*, décrète ce qui suit :

1. The rates of fees and expenses payable to witnesses and interpreters are set out in the schedule attached hereto.

1. Les honoraires et indemnités payables aux témoins et interprètes sont indiqués à l'annexe ci-jointe.

2. Commissioner's Order 1972/022 is repealed.

2. L'ordonnance du Commissaire 1972/022 est abrogée.

Dated at Whitehorse, in the Yukon Territory, this day of
, 1994.

Fait à Whitehorse, dans le territoire du Yukon, ce
1994.

Administrator of the Yukon/Administrateur du Yukon

TERRITORIAL COURT ACT

LOI SUR LA COUR TERRITORIALE

SCHEDULE

ANNEXE

**RATES OF FEES AND EXPENSES PAYABLE
TO WITNESSES AND INTERPRETERS**

**HONORAIRES ET INDEMNITÉS PAYABLES
AUX TÉMOINS ET INTERPRÈTES**

Witnesses expenses

Dépenses des témoins

1. Witnesses who are called to give evidence for the Crown and interpreters shall receive expenses in respect of meals, travel and accommodation as follows:

1. Les témoins de la Couronne et les interprètes qui se déplacent au service du tribunal sont rémunérés aux taux suivants prévus à l'égard des frais pour les repas, pour les déplacements, et pour le logement :

(a) for meals:

a) pour les repas :

- Breakfast	\$ 6.00
- Lunch	\$ 7.00
- Dinner	\$12.00

Petit déjeuner	6 \$
Déjeuner	7 \$
Dîner	12 \$

(b) for travel, at a rate of 10 cents per kilometre if the witness resides 50 kilometres or more from the courthouse where the trial is being conducted;

b) pour les déplacements, un tarif de 0,10 \$ du kilomètre si le témoin réside à au moins 50 kilomètres du palais de justice où a lieu le procès;

(c) for accommodation, up to \$110.00 per day if the witness resides 100 kilometres or more from the courthouse where the trial is being conducted.

c) pour le logement, jusqu'à 110,00 \$ par jour si le témoin réside à 100 kilomètres ou plus du palais de justice où a lieu le procès.

Professional Witnesses

Témoins professionnels

2. Professional persons who are called to give evidence for the Crown in consequence of any professional service rendered by them or to give expert evidence may be paid in addition to the same living and travel expenses as allowed other witnesses the following:

2. Les professionnels qui viennent témoigner pour la Couronne relativement à des services rendus par eux ou témoigner en qualité d'experts reçoivent, en plus des frais de déplacement et de subsistance prévus pour les autres témoins, les honoraires suivants :

(a) for members of the Yukon Medical Association, the fee established by agreement of the Association with the Government of the Yukon which is in force at the time the evidence is given;

a) pour les membres de l'Ordre des médecins du Yukon, les honoraires établis par accord entre l'Ordre des médecins et le Gouvernement du Yukon en vigueur au moment où le témoignage est rendu;

(b) for all other professional witnesses \$100/hour

b) tout autre témoin professionnel 100 \$/heure

Interpreters

Interprètes

3. Court interpreters shall be paid according to the following two-tiered schedule:

3. Les interprètes sont rémunérés selon les tarifs suivants :

Professional Interpreters: \$35/hour
Lay interpreters: \$15/hour

Interprètes professionnels 35 \$/heure
Interprètes non accrédités 15 \$/heure

Court interpreters shall be paid the same living and travel expenses as is established for witnesses.

Les frais de subsistance et de déplacement pour les interprètes au service du tribunal sont les mêmes que ceux établis pour les témoins

Special Cases

Cas spéciaux

4. In special cases for services performed in connection with the administration of justice, where no provision is made or where the amount allowed, on account of extraordinary circumstances connected with the case, seems inadequate, the Director of Court Services may allow such sums as seem just and reasonable.

4. Dans les cas de services spéciaux, rendus dans le cadre d'instances judiciaires comportant des circonstances inhabituelles, pour lesquels aucune rémunération n'est prévue ou la rémunération prévue paraît insuffisante, le directeur des services judiciaires peut accorder les sommes qui semblent justes et raisonnables.